8. Цивьян Т.В. Модель мира и ее лингвистические основы. 4-е изд. М. : ЛИБРОКОМ, 2009.

9. Штофф В.А. Моделирование и философия. М.; Л. : Наука, 1966.

10. Lewis C.S. The Last Battle // Lewis C.S. The Chronicles of Narnia. HarperCollins Publishers, 2008. P. 665–767.

11. Murphy J. The Worst Witch. Penguin Books, London, 2001.

12. Murphy J. The Worst Witch. All at sea. Penguin Books, London, 1993.

English literary tale as the model of reality

There are described such characteristics of the model as generalization, anthropocentrism and fantastic nature. Via the comparative analysis of the means of actualization of the general modeled object in fiction worlds created by different authors there is illustrated the actualization in the text of the individual perception of reality.

Key words: *model, anthropocentrism, fantastic nature, generalization, fiction world, invention, non-performability of elements.*

Ю.В. СЕМОЧКИНА
(Самара)

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ РАЗЛИЧНЫХ СПОСОБОВ ПЕРЕДАЧИ ИНФОРМАЦИИ КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ ПОДТЕКСТА В РАССКАЗЕ У. ФОЛКНЕРА «УОШ»

Показаны способы передачи информации, образующие подтекст за счет структурных связей между элементами текста. Средства выражения подтекста, в свою очередь, используют схожие семиотические механизмы, что обусловливает возможность участия их в единой структуре.

Ключевые слова: *подтекст, импликация, аллюзия, стилистические приемы, авторский замысел.*

В многочисленных исследованиях в области поэтики и теории художественного текста неоднократно отмечалось, что семиотическая структура художественного текста характеризуется высоким уровнем сложности. Результатом этого выступает избыточность информации в художественном тексте. В связи с этим возникает вопрос: является ли избыточная информация в художественном тексте уникальной или она повторяется при помощи разных средств? Если различные элементы семиотической структуры художественного текста повторяют друг друга, то может ли читатель при наличии соответствующих навыков восприятия компенсировать отсутствие информации о том, что оставлено автором в подтексте, за счет информации, передаваемой другими элементами текста?

Для решения поставленных выше вопросов рассмотрим структуру художественного текста на примере рассказа У. Фолкнера «Уош». Выбор материала обусловлен тем, что данное произведение принадлежит к так называемому «Йокнапатофскому циклу» великого американского писателя, лауреата Нобелевской премии, У. Фолкнера. Как известно, произведения этого цикла связаны между собой единством места действия (воображаемый округ Йокнапатофа), времени (начало XIX – середина XX в.), тематики (расцвет и упадок рабовладельческого Юга) [5]. Однако каждый отдельно взятый роман или рассказ этого цикла абсолютно самодостаточен и представляет собой независимое художественное произведение. Произведения Фолкнера неоднократно становились объектом и источником материала для исследований как литературоведческой, так и лингвистической направленности и в нашей стране, и за рубежом. Так, Т.Б. Назарова иллюстрирует свой метод герменевтики художественного текста на примере рассказа “A RoseforEmily” [4]. В.Г. Локтионова использует прозу У. Фолкнера как один из основных источников материала для исследования информационного потенциала повествовательного предложения [3]. С. Гарагуля рассматривает романы «Шум и ярость» и «Свет в августе» с точки зрения антропонимической прагматики [1]. А. Измайлов использует материал У. Фолкнера для решения вопросов сохранения экспрессивных характеристик текста при переводе [2].

Основной темой рассказа служит конфликт между двумя ключевыми персонажами «Йокнапатофского цикла» – полковником Сатпеном и Уошем Джонсом. Сатпен является для Фолкнера едва ли не олицетворением южной «знати» вообще. Уош Джонс же олицетворяет другую социальную прослойку Юга – так называемое «белое отребье» (“whitetrash”), людей, которые жили своим трудом, прозябая в нищете, и не получа-

© Семочкина Ю.В., 2013

Тематические блоки подтекста и средства его выражения

Тематические блоки подтекста	Средства выражения, %			
	Импликация	Стилистические приемы		Прямое выражение
		Аллюзия	Слова и словосочетания с адгерентной коннотацией	
Сатпен	27 inferior whisky which they drank now	17 citation for gallantry from the hand of General Lee	45 apotheosis, lonely, explicable, beyond all fouling by human touch	11 a man who ... could gallop ... for ten miles across his own fertile land
Уош	31 I'm looking after the Kernel's place and niggers – This was a lie	0	62 Wash merely looked at him with his pale, questioning, sober eyes	7 Negroes... were better found and housed and even clothed than he …
Милли	23 As her condition became daily more and more obvious	0	66 her face still bemused, sullen, inscrutable	11 She was now fifteen, already mature
Убийство Сатпена	28 and which Sutpen would never need again	0	45 a halfgrown white boy came … upon the body… before he turned andfled	27 “I’m going to tech you, Kernel,” Wash said … advancing
Соблазнение Милли	54 he had already seen the ribbon about his granddaughter’s waist	0	23 (her)secret, defiant, frightened face	23 “It's a girl,” the Negress said
Гибель Милли и ребенка	66 he went swiftly to ... where he kept the butcher knife ... it was razor sharp	0	17 the crazy building itself was like tinder	17 the coals, the hearth, the walls exploding
Гибель Уоша	46 springing toward them with the lifted scythe	14 until he remembered that it was Sunday	20 … in a wild instant springing toward them …	20 “Jones!” the sheriff shouted; “…Stop, or I'll shoot...”
Рабо-владельцы	7 who had also galloped in the old days ... on the fine horses across the fine plantations	7 signed papers from the generals	53 the curious, and the vengefularrogant and proud	33 men of Sutpen's own kind
Война	32 a ruined plantation	44 in '65	12 bitter news	12 Almost everything else had gone
Всего	35	9	38	18

ли никаких выгод от рабства. Сатпен соблазняет 15-летнюю внучку Уоша. Та рожает девочку; Сатпен отказывается признать ребенка. Уош убивает Сатпена, собственную внучку, и сам погибает в столкновении с шерифом, приехавшим его арестовывать.

В рассказе выделяются следующие тематические блоки подтекста, которые можно объединить в три группы: 1) образы главных героев (полковник Сатпен, Уош, Милли); 2) оставленные автором в подтексте сюжетные ходы рассказа – отказ Сатпена признать ребенка, убийство Сатпена, гибель Милли, ребенка и Уоша; 3) элементы, составляющие общий фон, на котором разворачивается действие рассказа, – рабовладение как основа жизни в южных штатах США и Гражданская война Севера и Юга в контексте отмены рабовладения.

Средства выражения этих тематических блоков можно подразделить на три основные категории. Во-первых, способ прямого выражения при помощи непосредственного значения лексических единиц и конструкций, которые составляют текст. Во-вторых, стилистические приемы создания подтекста. При этом имплицитное содержание выражается при помощи слов и словосочетаний с адгерентной коннотацией и аллюзии. Этот способ можно определить как эксплицитно-имплицитный, поскольку, с одной стороны, дополнительное содержание является как бы «скрытым смыслом», с другой – его восприятие не требует от читателя

каких-то особых фоновых знаний. Успех передачи информации при помощи стилистических приемов зависит как от языковой компетенции читателя, так и от развитости его эстетического восприятия. В-третьих, все разновидности приемов, используемых для передачи информации проведения логических операций, мы объединяем в общую группу импликации. Импликация не зависит от наличия у читателя информации, не заложенной в тексте произведения, и представляет собой имплицитно-эксплицитный способ организации текста, требующий от читателя навыков, которые выходят за пределы лингвистической компетенции, – навыков логического мышления.

Следует отметить, что ни один из этих способов в отдельности не может обеспечить адекватную реализацию авторского замысла. Для гарантии восприятия текста читателями с разным уровнем эстетического восприятия, логического мышления, культурно-исторической компетенции писатель должен дублировать информацию, передавая ее различными средствами. Подтекст как структурное явление создается не конкретным содержанием того или иного знака, а взаимодействием различных альтернативных способов выражения (см. табл. на с. 109).

Как видно из таблицы, образы главных действующих лиц рассказа создаются в основном за счет стилистических приемов, а в раскрытии основных сюжетных поворотов ключевую роль играет импликация. Аллюзии составляют в среднем менее 10% средств выражения подтекста рассказа, хотя их распределение по примерам также неравномерно. Как видно из таблицы, наибольший процент аллюзии используется в контексте войны Севера и Юга, что можно признать вполне естественным. Аллюзии как бы распространяются на те тематические блоки подтекста, которые объективно более всего касаются войны, рабовладельцев, Сатпена, принадлежащего к данной прослойке общества, и гибели Уоша в столкновении с шерифом, который также является бывшим рабовладельцем. Несмотря на то, что не все аллюзии в рассказе являются отсылками на исторические события, очевидно, что война Севера и Юга служит основным культурно-историческим фоном произведения. Иными словами, во всех тематических блоках подтекста более половины информации выражается со значительной долей эксплицитности. Следовательно, полное отсутствие у читателя сведений об объектах аллюзии в данном произведении при условии полного восприятия информации, передающейся альтернативными способами выражения, не будет служить непреодолимым препятствием к пониманию текста, т.к. текст все равно будет понят на более чем 90%.

Таким образом, семиотическая структура художественного текста отличается высоким уровнем сложности и избыточности и включает в себя информацию, передаваемую при помощи различных средств создания подтекста, характеризующихся различным уровнем имплицитности: прямым выражением, собственно стилистическими приемами (доминирующим из которых выступает аллюзия), стилистически-маркированными единицами и импликацией. Информация, передаваемая одним средством создания подтекста, как правило, находит альтернативное выражение (дублируется) посредством одного или нескольких других средств для обеспечения гарантии восприятия текста.

Литература

1. Гарагуля С.И. Антропонимическая прагматика и идентичность индивида : дис. … д-ра филол. наук. М., 2009.
2. Измайлов А.З. Сохранение экспрессивной функции текста при переводе с английского языка на русский : на материале произведений У. Фолкнера и С. Моэма : дис. … канд. филол. наук. М., 2006.
3. Локтионова В.Г. Теория и комплексный анализ информационного потенциала конструктивной парадигмы повествовательного предложения в современном английском языке: на материале текстов художественной прозы : дис. … д-ра филол. наук. Пятигорск, 2004.
4. Назарова Т.Б. Филология и семиотика. Современный английский язык. М. : Высш. шк., 1994.
5. Палиевская Ю. Хозяин и владелец Йокнапатоф. URL: http://www.philology.ru/literature3/paliyevskaya-89.htm.

Interaction of different ways of information transmission as the means of creating an implication in the story by W. Faulkner “Wash”

There are considered the ways of information transmission that create an implication due to the structural bounds between the elements of the text. The means of implication expressing, in their turn, use similar semiotic mechanisms; ut determines the possibility of their participation in the united structure.

Key words: *implication, allusion, stylistic devices, author’s idea.*